

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

Компьютерное обеспечение переводческой деятельности

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Компьютерное обеспечение переводческой деятельности

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент А.В. Костыркин

Ответственный редактор

к.филол.н., М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ВЯ

№ 1 от 31.08.20

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2.Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
- 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
- 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
- 9. Методические материалы
 - 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
 - 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего использовать электронные лингвистические ресурсы и программный инструментарий при выполнении перевода с восточного языка на русский и с русского на восточный, способного самостоятельно проводить анализ переводного задания и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач с применением компьютерных средств.

Задачи дисциплины:

- 1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:
 - использования компьютерных инструментов для предпереводческой подготовки текста;
 - применения базового компьютерного переводческого инструментария в ходе перевода и/или его редактирования;
 - применения различных по функции компьютерных инструментов и ресурсов в комплексе в определенном порядке в соответствии с их назначением для решения единой переводческой задачи.
 - формирование профессиональной компетентности переводчика, владеющего современным переводческим инструментарием
- 2) формирование у студентов представлений:
 - о возможностях и ограничениях компьютерных переводческих инструментов;
 - о принципах представления и хранения текстовых данных в электронной форме
 - о способах преобразования текстовых данных из одного формата в другой

1.2. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.

Дисциплина: **Компьютерное обеспечение переводческой деятельности.**

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:
 ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знание: актуальных форматов представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов, применяемых в переводческой деятельности (номер/индекс компетенции)
2. Умение: Умение: самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами (ПК-1, 5)

3. Владеть: навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода; выбирать оптимальную стратегию применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на восточном и русском языках, навыками набора текстов на восточном языке (ОПК-5, ПК-8, 16)

1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» проходится в рамках программы «Фундаментальная и прикладная лингвистика» учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется на факультете Теоретической и прикладной лингвистики кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, общее языкознание, Теория перевода, Компьютерная лексикография, Лингвистические основы информационного поиска, Информатика и информационные технологии в лингвистике, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода, Практический курс (первого, второго) иностранного языка.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2. Структура дисциплины (модуля)

Структура дисциплины (модуля) (тематический план) включает в себя общую трудоемкость изучения дисциплины (модуля) в часах и зачетных единицах, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и самостоятельную работу; все разделы дисциплины и количество часов, отведенных учебным планом на их изучение, с разбивкой по темам, видам занятий (лекции, практические (семинарские) и лабораторные занятия, самостоятельная работа), формам контроля. При реализации ОП ВО на различных формах обучения структура дисциплины разрабатывается для каждой формы обучения отдельно.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет __ з.е., __ ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем __ ч., промежуточная аттестация __ ч., самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа __ ч.

ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по
-------	-------------------	---------	-----------------	--	---

				лекци и	прак-т ич.	СРС	семестрам)
1	Электронное представление текста. Графическое и символьное представление. Понятие кодировки символов. Стандарт Юникод.	4	1-2				Устный опрос Контрольная работа
2	Электронные форматы представления текстов. Преимущества и ограничения. Выбор формата в соответствии с переводческой задачей. Программная поддержка различных форматов.	4	3				Устный опрос
3	Формат Досх, редактирование, рецензирование, комментирование документа.	4	4-5				Контрольная работа
	Формат PDF. Создание, изменение, перевод в другие форматы. Программы и их функции.	4	6-7				Контрольная работа
	Оптическое	4	8				Устный опрос

	распознавание символов. Программы и электронные ресурсы.						
	Работа с изображениями и схемами в переводимых документах.	4	9-10				Контрольная работа
	Электронные словари. Используемые онлайн и офлайн ресурсы. Словарные оболочки.	4	11				Устный опрос
	Ведение электронного глоссария переводчика по заданной тематике. Форматы представления лексикографических данных. Программы и приемы их комплексного использования.	4	12				Контрольная работа
	Оптимизация работы с программами. Клавиатурные макросы. Основы программирования и применения.	4	13				Контрольная работа
	Память переводов.	4	14				Устный опрос

	Принципы и возможность представления данных. Примеры систем поддержки памяти переводов.						

3. Содержание дисциплины (модуля)

Раздел 1. Электронное представление текста. Графическое и символьное представление. Понятие кодировки символов. Стандарт Юникод.

Раздел 2. Электронные форматы представления текстов. Преимущества и ограничения. Выбор формата в соответствии с переводческой задачей.

Программная поддержка различных форматов.

Раздел 3. Формат Docx, редактирование, рецензирование, комментирование документа.

Раздел 4. Формат PDF. Создание, изменение, перевод в другие форматы. Программы и их функции.

Раздел 5. Оптическое распознавание символов. Программы и электронные ресурсы.

Раздел 6. Работа с изображениями и схемами в переводимых документах.

Раздел 7. Электронные словари. Используемые онлайн и офлайн ресурсы. Словарные оболочки.

Раздел 8. Ведение электронного глоссария переводчика по заданной тематике.

Форматы представления лексикографических данных. Программы и приемы их комплексного использования.

Раздел 9. Оптимизация работы с программами. Клавиатурные макросы. Основы программирования и применения.

Раздел 10. Память переводов. Принципы и возможности. Форматы представления данных. Примеры систем поддержки памяти переводов.

4. Образовательные технологии

Наиболее распространенная форма внедрения информационных технологий в преподавании дисциплины «Прецедентные тексты региона 1 иностранного языка» – создание презентаций. Презентации разработаны по каждому виду занятий, по каждому разделу рабочей программы дисциплины. Презентации реализуются с использованием «MicrosoftPowerPoint» или его аналогов. Студенты также готовят презентацию в качестве зачетного задания.

Правильная организация поиска материалов для проведения занятий с использованием информационных технологий формирует у обучающихся способность искать информацию по заданному критерию, классифицировать отобранный материал по значимости и соответствию содержанию будущего занятия, умение использовать и выделять наиболее значимое в полученной информации.

При реализации программы дисциплины «Прецедентные тексты региона 1 иностранного языка» используются различные образовательные технологии – аудиторные занятия проводятся в виде проблемных лекций, лекций-дискуссий. Обсуждение докладов и дискуссий по наиболее сложным вопросам осуществляется на семинарских занятиях в виде развернутой беседы, устного опроса, дискуссий, отработки практических навыков.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации и помощь в составлении презентации, работе с литературными источниками, отборе материала) и индивидуальную работу студента в компьютерном классе или библиотеке при подготовке к зачету.

Проблемная лекция, содержащая новые знания, проводятся по разделу 1. Лекции по разделам 3, 4, 5 – в виде лекций-бесед, что позволит привлечь внимание студентов к наиболее важным вопросам темы с учетом особенностей аудитории.

Лекция-дискуссия, активизирующая познавательную деятельность студенческой аудитории, проводится по разделу 6.

Целью семинарских занятий является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях, в процессе самостоятельной работы и приобретение новых знаний, что и обуславливает выбор тем семинаров.

Основные задачи семинарских занятий:

сформировать систему знаний о прецедентных текстах британской культуры; показать динамичность этой системы и ее распространение за пределы родной культуры;

закрепить полученные теоретические знания по истории, истории литературы, искусства;

обеспечить понимание необходимости ориентации в системе прецедентных текстов региона 1 иностранного языка;

привить навыки студентам в работе с литературой, интернет - ресурсами;

развить умение обобщать материалы письменного и устного изложения;

контроль качества самостоятельной работы обучающихся.

Семинары проходят в виде развернутой беседы.

1 5. Оценка планируемых результатов обучения

1.1 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (EuropeanCreditTransferSystem; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

1.2 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

1.3 5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение заданий на преобразование текста из одного формата в другой в качестве его предпереводческой подготовки..

2. Определение формата полученного на задание текста и выбор соответствующих формату программных средств.

3. Перевод текста с использованием компьютерных инструментов, соблюдение дополнительных требований к представлению перевода (сохранение форматирования текста, перевод схем, графиков, сохранение в требуемом формате)

4. Упражнения на составление переводческого глоссария по заданной тематике на основе параллельного текста, предоставленного преподавателем или сформированного студентом самостоятельно.

5. Перевод с помощью программ типа «переводческая память» (Translation Memory).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература:

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 21.12.2019).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

<https://www.lingvolive.com/ru-ru>

<https://www.multitran.ru/>

<https://ru.smartcat.ai/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей.

Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;

- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Методические указания представляют собой план занятий, структурированный по темам курса, разделы которого включают цель (задачи) занятия, образовательные технологии, содержание, список источников, литературы, информационных и материально-технических ресурсов. Методические указания должны обеспечивать преподавание дисциплины в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

Тема 1(2 ч.) Выполнения практического переводческого задания по легенде «Срочный заказ от переводческого бюро» (использование программ для перевода текстов в формате PDF, тематика текста: «Узлы и характеристики технического агрегата», сложность текста ниже средней, оформление текста – с элементами графики и использованием цвета и разнообразного шрифтового оформления, направление перевода: на русский язык)

Цель занятия: выработка навыков планирования переводческой работы, выбора инструментов для отдельных собственно переводческих или вспомогательных операций, создание полноценного текста перевода с соблюдением требований «Заказчика» в соответствии с легендой «Заказ от переводческого бюро» в ограниченное время.

Форма проведения – занятие в компьютерном классе, презентация, совместная дискуссия по этапам и результатам работы.

Контрольные вопросы:

1. Назовите программные инструменты, которые отвечают поставленной «Заказчиком» задаче.
2. Какой этап работы (подготовительный, собственной переводческий или оформительский) предположительно займет больше времени и ресурсов? Возможно ли оптимизировать этот этап?

Вопросы для обсуждения и разбор типичных ошибок:

1. Какие ограничения в задании «Заказчика» диктуют возможность или невозможность использования того или иного инструмента?
2. Какие требования «Заказчика» оказались не выполнены или выполнены не на должном уровне в результате работы? Предложить экономные пути их устранения.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Студенты самостоятельно находят в интернете необходимые ресурсы.

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, проектор, экран, интернет.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

В раздел включаются требования к подготовке, содержанию, и оформлению письменных работ, предусмотренных учебным планом или рабочей программой (курсовая работа, эссе, реферат, доклад и т.п.)

Все письменные работы на семинарах выполняются в электронной форме. В связи с большим разнообразием типов и форм текстов, которые встречаются в переводческой практике, рекомендуется все задания на перевод брать из реальной переводческой практики, отбирая наиболее яркие образцы соответствующих текстов: технические инструкции, презентационные и рекламные материалы, образцы документов (паспорта, справки, лицензии и т.п.), чертежи, графики, документы смешанного типа (тексты со схемами, формулами, иллюстрациями с текстом внутри иллюстраций) и т.п.

Если предусмотрено заданием, письменный перевод должен быть выполнен с соблюдением форматирования текста оригинала и в программе и формате, назначенном преподавателем.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» является частью цикла дисциплин «Фундаментальная и прикладная лингвистика» учебного плана по специальности 5.05.01 Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется на факультете Теоретической и прикладной лингвистики кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Цель курса: подготовить студента к самостоятельной работе с актуальными компьютерными инструментами в процессе профессиональной переводческой деятельности.

Задачи курса:

Сформировать у студентов представление о типах переводческих задач, для которых существуют компьютерные средства поддержки.

Познакомить с актуальными стандартами представления и хранения данных в переводческой сфере.

Познакомить и научить пользоваться актуальными электронными ресурсами, привлечение которых может повысить качество переводческой работы и/или оптимизировать ее.

Познакомить с актуальными форматами представления данных, с которыми встречается переводчик в работе

Научить самостоятельно использовать выбирать компьютерный инструментарий в соответствии с поставленной переводческой задачей (ОК-7).

Ознакомить с возможными опасностями некомпетентного использования программных инструментов.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-1 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

В результате освоения дисциплины обучающийся должен развить:

1. Знание: актуальных форматов представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих

преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов применяемых в переводческой деятельности (номер/индекс компетенции)

2. Умение: самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами (ПК-1, 5)

3. Владеть: навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода; выбирать оптимальную стратегию применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на восточном и русском языках, навыками набора текстов на восточном языке (ПК-8, 16)

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет зачетных единицы, часа.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производител ь	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;

- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное